

# پابرهنه در پارک

[نمایشنامه]

نیل سایمون

برگردان شهرام زرگر و رامین ناصر نصیر



انتشارات نیلا

## پرده‌ی یکم

آپارتمانی یک‌خوابه در آخرین طبقه‌ی ساختمانی با نمایی از سیمان تگری قهوه‌ای‌رنگ، خالی از اثاثیه. فقط یک نردبان، چند تکه کهنه‌پارچه و دو قوطی خالی‌رنگ در وسط صحنه رها شده. پرتو درخشان آفتاب ماه فوریه از نورگیر بزرگی در سقف به درون می‌تابد. در آن سوی نورگیر شیروانی‌ها و پنجره‌های ساختمان‌های اطراف به چشم می‌خورد، همین‌طور اسکلت عظیم یک ساختمان در دست احداث و برف‌های نشست‌بر لب بام.

سمت راست صحنه در ورودی‌ست که یک‌پله پایین‌تر از سطح آپارتمان قرار دارد. در سمت چپ صحنه با چهار پله اختلاف سطح، فضای دیگری وجود دارد که در انتهای آن در حمام و سمت چپ آن در اتاق خواب واقع شده. گرچه در تمام طول نمایش درون اتاق خواب را نمی‌بینیم اما به‌مرور متوجه می‌شویم این فضا بیش از آن که به یک اتاق خواب شبیه باشد رختکنی به ابعاد  $120 \times 180$  سانتیمتر است. حمام بدون وان و فقط دارای یک دوش و پاشویه است. آشپزخانه هم در سمت راست صحنه قرار دارد که آن هم شباهتی به آشپزخانه‌ی واقعی ندارد، بلکه تشکیل شده از یک اجاقی مستعمل، یک یخچال کهنه و یک ظرفشویی قراضه میان آن‌ها. در انتهای صحنه و سمت چپ فضای موسوم به آشپزخانه، سکوی دیگری‌ست که بر آن یک دیگ بخار و تعدادی چمدان قرار دارد. رنگ روی دیوارها تازه به نظر می‌رسد. گرچه نقاشی با دقت و استادانه انجام نشده، اما خانه به‌رحال رنگ شده. پایین سکو، سمت چپ یک بخاری هیزمی کوچک و در سمت راست گنجه‌ای بدون در به چشم می‌خورد. غیر از آن چه گفته شد، نرده‌ای که از کنار در ورودی تا جلوی صحنه امتداد یافته و شوقاژی که در سطح فوقانی دیوار سمت چپ نصب شده بقیه‌ی اثاثیه‌ی خانه را تشکیل می‌دهند. گرچه فضای خانه سرد و کسالت‌بار به نظر می‌رسد اما